

PONTE SINGERS

用音樂,築起心的橋樑

作為土生土長的本地音樂代表,致力將歐洲音樂傳統帶到東方,並培育本土傳統藝術文化,擔當東西文化的橋樑。

音樂界的新力量

在藝術總監兼首席指揮林芳沂先生的領導下,合唱團日趨成熟,達至當今管弦樂團及合唱團的水平及編制;成立至今,在藝術上力臻完美,通過不同種類的樂曲、教育音樂會、普及音樂計劃、與不同藝術媒體合作演出,努力拓展觀眾市場,致力提高香港、大灣區及相鄰地區的音樂及文化質素,豐富大眾的藝術生命。生於香港、長於香港,透過網上直播及地區巡演,用音樂連繫世界。

為香港帶來靈感

自2009年第一次演出後,合唱團努力介紹東西文化,多年來為大眾帶來不同風格的音樂,從中世紀到流行音樂、馬勒交響曲、華格納歌劇選段、中國當代合唱歌曲、流行曲改編音樂、芭蕾舞曲等,均在觀眾心中留下深刻印象。音樂以外,合唱團努力與其他藝術媒體包括電影、舞蹈、繪畫、中國書法合作,以創新的合作演出在區內跨媒體藝術領域獨佔鰲頭。

指揮:林芳沂

CONDUCTOR: STEPHEN LIK-HIN LAM

林氏是近年炙手可熱的青年指揮家,先後受指揮大師祖賓·梅塔及克里斯托夫·艾森巴赫讚譽有加,並被波蘭音樂評論家亞當·羅茲拉奇稱頌為「一位不容置疑的真正音樂家」。現擔任Ponte管弦樂團及合唱團藝術總監及首席指揮、澳門青年交響樂團常任指揮,並出任珠海、中山、澳門多個樂團及合唱團的藝術總監。

畢業於世界首屈一指維也納國立音樂及演藝大學指揮系,是3位傳奇教授烏羅斯·拉約維奇(管弦樂團)、艾德文·奧德納(合唱)及康拉德·萊特納(歌劇)最後的學生,並於畢業時被學校選出與維也納廣播交響樂團於金色大廳演出。林氏多才多藝,畢業於香港中文大學,主修環境科學,副修音樂;以及香港大學比較文學系,主修文化及文學研究碩士。近年活躍於世界各地演出,以指揮歌劇及交響樂為主,同時熱心於音樂教育,經常擔任音樂比賽評委,積極推動音樂普及;亦為活躍的作曲家,曾創作多首合唱及管弦樂作品,並為多套華語電影配樂。

With Music, We Build Bridges between Hearts

Ponte Orchestra & Singers connects people with music. Rooted in Hong Kong, Ponte brings European music tradition to the East, nurtures local traditional culture and connects it with the Western artforms.

Growing Reputation in the East

Under the leadership of Artistic Director and Principal Conductor Stephen Lam, Ponte has made a pioneering approach to playing the role as a modern-day symphony orchestra and chorus. It strives for the highest possible standards of excellence in music, enriches and shapes cultural life through a wide spectrum of programme in the Bay Area communities in Southern China: reaching new audiences and participants through multi-media performances, audience development and educational programmes. Based in Hong Kong, Ponte engages with audience worldwide through its tour performances and online broadcasting.

Bringing the City Something Inspiring

Since its first performance in summer 2009, Ponte has been introducing a wide range of programme covering the East and the West, from Renaissance music to contemporary work and pop music. Highlights like Mahler's symphonies, Chinese contemporary choral music and rearranged Canton pop music have been introduced to the city by a group of professional and passionate musicians. Ponte continuously grows in stature, exploring the possibility to incorporate different artforms like movie, dancing, painting and Chinese calligraphy. These performances enable Ponte to become a pioneer in the area of interdisciplinary art in the region.

Born in Hong Kong, Stephen Lam has been described as "undoubtedly a man of passion who lives for the music..." (Adam Rozlach, Polish Radio), and is recognized as one of the most outstanding young conductors in recent years. Highly commended by Zubin Mehta, Lam is currently the Artistic Director and Principal Conductor of Ponte Orchestra and Singers, one of the most in-demand orchestras in Hong Kong in the field of choral and symphonic music, Associate Conductor of the Macau Youth Symphony Orchestra, as well as Artistic Director of several orchestras and choirs in Zhuhai, Zhongshan and Macau.

Lam studied Conducting at the prestigious University for Music and Performing Arts Vienna, where he was one of the last students of Uros Lajovic, Ordner Edwin, and Konrad Leitner, and also one of the few selected to conduct Radio Symphony Orchestra Vienna at the Musikverein. An extraordinary multifaceted musician, Lam also holds a Bachelor degree of Environmental Science from the Chinese University of Hong Kong, and a Master of Arts in Literary and Comparative Literature from the University of Hong Kong. Lam has worked with orchestras around the world, conducting mainly opera and symphony orchestra. He is also a dedicated educator and ardent advocate of community outreach, working actively as an adjudicator and guest conductor in several music festivals. As a composer, his works have been performed worldwide in concerts and several movie productions.



藝術總監: 唐少偉教授
Artistic Director:
Prof. Leon Shiu-wai TONG



LOVE 愛合唱
SINGING

WORLD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL 2019 世界青少年合唱節

星級音樂會系列
STARRY CONCERT SERIES

兩極知音 THE CYCLE OF POLARITIES

烏托邦與現實室內合唱團 UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR



指揮 Conductors
拉馬爾·拉斯穆森教授
Prof. Ragnar RASMUSSEN



俄莎·拉教授
Prof. Urša LAH

特邀嘉賓 Guest Choir
PONTE SINGERS
指揮: 林芳沂先生
Conductor: Mr. Stephen LAM



場刊 Programme

16/07/2019 (二 Tues)
20:00

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



<p>主辦機構 Organizer</p> <p>世界青少年合唱藝術節協會 WORLD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL ASSOCIATION</p>		<p>協辦機構 Associate Organizer</p> <p>中國音樂教育 CHINA MUSIC EDUCATION</p>	
<p>支持機構 Supporting Organizations</p>			
<p>HONG KONG TOURISM BOARD 香港旅遊發展局</p>	<p>中國合唱協會 China Chorus Association</p>	<p>HONG KONG INSTITUTE OF EDUCATION 香港教育學院</p>	<p>Global Affairs Canada Affaires mondiales Canada</p>
<p>Slovenian Honorary Consulate Hong Kong</p>	<p>斯洛文尼亞駐香港領事館 Slovenian Consulate in Hong Kong</p>	<p>TCA THE CHORAL ASSOCIATION OF HONG KONG</p>	<p>MUSICA 樂與洋 CONNECTION</p>
<p>贊助人 Patrons</p>		<p>駐合唱節藝術家及團務 Resident Artists</p>	
<p>大師級 Master Harvest Link Limited</p>	<p>銀級 Silver Lo's Family Charity Fund Limited Mr. Ivan PONG</p>	<p>銅級 Bronze Mr. Alex CHOW Dr. Jeff PONG</p>	<p>THE KING'S SINGERS</p>
		<p>Hamilton Children's Choir</p>	<p>烏托邦與現實室內合唱團 Utopia & Reality Chamber Choir</p>
		<p>伍卓賢先生 Mr. NG Cheuk-yn</p>	
<p>官方攝影及錄像師 Official Photography & Videography</p>			
<p>官方設計師 Official Designer</p>			
<p>官方媒體夥伴 Official Media Partner</p>			
<p>榮譽法律顧問 Honorary Legal Advisor</p>			
<p>合作夥伴 Partners</p>			
<p>CityLife 東方之珠 The Visitor's Guide to Hong Kong</p>	<p>Hong Kong Arts Administrators Association 香港藝術行政人員協會</p>	<p>L'hotel L'HOTEL</p>	<p>localiiz MY LIFE IN HONG KONG</p>
<p>MOLTO DIGITAL</p>	<p>PBM Pavlin Business Management Limited 柏樂管理顧問公司</p>	<p>SANG KEE SANG KEE</p>	<p>Uniform88 www.uniform88.com</p>

烏托邦與現實室內合唱團

UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR

合唱團是一個國際性團隊，由挪威指揮家拉馬爾·拉斯穆森和斯洛文尼亞指揮家俄莎·拉於2011年創辦。團員來自世界各地，年輕有為，才華橫溢。合唱團旨在呈現高藝術水準的演出，鼓勵團員思考藝術在當今社會的作用，嘗試以不同方式感動觀眾，並在群體中形成鮮明的個人特色。合唱團定期排練，並密集式為藝術節演出練習，兩位指揮家更借助現代遠程聯絡方式與團員進行練習。

成立之初，合唱團應邀赴斯洛文尼亞、意大利和挪威為多個國際藝術節演出。近年，合唱團於2014年8月赴北京參加第十二屆中國國際合唱節，後於2014及2015年的10月分別兩度參加英國德里國際合唱節。2016年成為「盧布雅爾納音樂原住民」文化機構和科佩爾市「交響之聲」系列音樂會的表演嘉賓，2017年應邀赴聖彼得堡參加馬林斯基劇院主辦的第二屆歌唱狂歡節，舉行專場晚會，同年以駐節合唱團身份參加希臘普雷韋察國際合唱節。合唱團受邀錄製過許多示範唱片，其中曾與著名的肯坦多音樂出版商合作。

合唱團將於2019年參加在挪威特隆赫姆舉行的奧拉夫藝術節，成為駐節合唱團；2020年赴柏林愛樂音樂廳參加貝多芬慶典活動。

The Choir is a versatile and international project choir established in 2011. It consists of professional conductors and talented young singers from different countries. The aim of the project is to perform on a high artistic level, to encourage singers to think about the role of art in the society today, to explore different ways of affecting audiences and to develop young singers through establishing a strong role as an individual within the group.

The Choir has regular gatherings, which are usually connected with festivals where singers perform after intensive rehearsing period. Apart from common rehearsals, both of the conductors work with singers using modern distance communication tools.

The Choir in their formative years was invited to perform at a number of international festivals in Slovenia, Italy and Norway. More recently, it was invited to the 12th China International Choral Festival, Beijing, in August

2014; and to the City of Derry International Choral Festival in October, for twice respectively in 2014 and 2015. In 2016, the Choir performed as guest of the concert cycles of Glasbena Matica in Ljubljana and of Simfonic Voices in Koper, Slovenia. In 2017, it staged an evening concert in Mariinsky Theatre in St. Petersburg within the II Festival Maslenitsa in Song, and appeared as the Choir-in-Residence at the International Choral Festival in Preveza, Greece. The Choir has also been invited to make a number of sample recordings, most notably with the publisher Cantando Musikkforlag. Future engagements include residency at Olavsfest 2019 in Trondheim, Norway, and participation in Beethoven Celebrations of Berliner Philharmonie in 2020.

聯合藝術總監及指揮：拉馬爾·拉斯穆森教授

CO-ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR: PROF. RAGNAR RASMUSSEN

挪威科技大學及挪威特羅姆瑟大學合唱指揮教授，2000年在特羅姆瑟大學創辦美馬斯大學合唱團。現任多個合唱團的指揮及藝術總監，包括挪威科技大學室內合唱團、烏托邦與現實室內合唱團，以及有加拿大、蘇格蘭、俄羅斯和挪威參與的北極大學聯盟世界合唱團。

1999至2011年擔任挪威特羅姆瑟北方聲樂室內合唱團藝術總監；2008至2010年任挪威國家青年合唱團指揮；2010年為世界青年合唱團指揮；2011年起任挪威斯塔萬格交響樂團合唱團及挪威克里斯蒂安桑吉爾登聲樂團指揮及藝術總監；2007至2008年任斯洛文尼亞大學客座教授。

拉斯穆森是多個管弦樂團的客座指揮，身影遍布歐洲，合作團體包括德國巴羅克管弦樂團、英國阿爾斯特交響樂團、克里斯蒂安桑交響樂團、北極交響樂團、聖彼得堡國立學院管弦樂團、斯洛文尼亞STOP職業打擊樂團、特隆赫姆交響樂團及斯洛文尼亞國家廣播交響樂團等。拉斯穆森經常在挪威國內外為指揮家進行講座和工作坊，亦擔任世界著名國際合唱大賽、指揮大賽的評委。2020年將與倫敦英國廣播電台合唱團及盧布爾雅那斯洛文尼亞室內合唱團合作。

Rasmussen is a Professor of Choir Conducting at the Norwegian University of Science and Technology and University of Tromsø, Norway, where he also founded the University Choir Mimas in 2000. He is currently the Conductor and Artistic Director of NTNU Chamber Choir, Utopia & Reality Chamber Choir and Arctic World Ensemble (Canada, Scotland, Russia and Norway).

In 1999-2011, Rasmussen was the Artistic Director of chamber choir Vokal Nord. In 2008-2010, he was also engaged as Conductor of the Norwegian National Youth Choir. In 2010, he was the Conductor of World Youth Choir. From 2011 onwards, he was the Artistic Director and Conductor of the professional Stavanger Symfoniorkestres Kammerkor in Norway and Kilden Vocal Ensemble in Kristiansand, Norway. He held a guest professorship at the University of Ljubljana in the academic year 2007-2008.

As a guest conductor, Rasmussen works with orchestras throughout Europe, such as the baroque orchestra Concerto

Farinelli (Germany), Ulster Symphony Orchestra (UK), Kristiansand Symphony Orchestra, Artic Symphony Orchestra, St. Petersburg State Academic Orchestra, the professional percussion ensemble STOP (Slovenia), Trondheim Symphony Orchestra and RTV Slovenia Symphony Orchestra. He frequently holds lectures and workshops for conductors in Norway and abroad, and is often a member of juries at prestigious national and international choir and conducting competitions. His upcoming engagements in 2020 include collaboration with the BBC Singers (London) and the Slovene Chamber Choir (Ljubljana).



聯合藝術總監及指揮：俄莎·拉教授

CO-ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR: PROF. URŠA LAH

在盧布爾雅那音樂學院修讀音樂教育、挪威特羅姆瑟大學修讀合唱指揮。

分別曾與「風」青年混聲合唱團、盧布爾雅那大學合唱團及斯洛文尼亞國家廣播室內合唱團呈現多場精彩首演，於國內外著名合唱大賽如2008德布勒森歐洲合唱大獎賽中贏得無數一等獎、金牌、特別獎項及指揮獎項。盧布爾雅那市於2008年向拉頒發文化成就最高獎賞，以表彰其為合唱事業作出的實質貢獻；2009年獲斯洛維尼亞共和國文化活動公共基金頒發獎項。

拉自2009年移居挪威。2010至2017年擔任挪威芬馬克歌劇院合唱團藝術總監及指揮，在挪威北極大學任教合唱指揮等課程，並擔任大學聲樂團負責人。目前為特隆赫姆挪威科技大學副教授，並擔任特隆赫姆交響樂團、克里斯蒂安桑交響樂團及北極愛樂樂團合唱指揮，經常為合唱指揮教育研討會擔任講師，亦是國際合唱及指揮大賽評審、專業合唱團及著名聲樂團的客座指揮。

Lah studied Musical Education at the Ljubljana Music Academy (Slovenia) and Choral Conducting at the University of Tromsø (Norway).

With Mixed Youth Choir Veter, APZ Tone Tomšič University of Ljubljana and the National Radio Chamber Choir, Lah has been involved in many première performances, and won many first prizes, golden plaques, special prizes and conducting awards at national and prestigious international choral competitions, including the Grand Prix of Europe (Debrecen, 2008). In recognition of her valuable work with choirs, she received the Highest Award of the Municipality of Ljubljana for Cultural Achievement in 2008, and in 2009 the Award of Public Fund of the Republic of Slovenia for Cultural Activities.

Since autumn 2009, Lah lives in Norway. In the years 2010-2017, she was the Artistic Director and Conductor of Finnmark

Operakor. She taught Choral Conducting and Ensemble Leading, and led the vocal ensemble at Arctic University of Norway. Currently, she holds the position of Associate Professor at the Norwegian University of Science and Technology in Trondheim, and works as the Choirmaster for Trondheim Symphony Orchestra, Kristiansand Symphony Orchestra and Arctic Philharmonic Orchestra. She lectures in educational seminars for choral conductors. She is also a frequent member of the adjudicating panels at international choral and conducting competitions, and a guest conductor of professional choirs and recognized ensembles.



烏托邦與現實室內合唱團音樂會

UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR CONCERT

兩極知音

THE CYCLE OF POLARITIES

烏托邦與現實室內合唱團

Utopia & Reality Chamber Choir

指揮 Conductor: 俄莎·拉教授 Prof. Urša LAH

• **Data est mihi omnis potestas (經文歌)**
曲 Music by: James MacMillan (詹姆斯·麥克米蘭)

• **Credo (信文)**
曲 Music by: Sven-David Sandström (斯文·大衛·桑德斯卓姆)

• **Sonetto 292 (十四行詩292)**
曲 Music by: Lars Johan Werle (拉爾斯·約翰·沃勒) ;
詞 Words by: Francesco Petrarca (弗朗西斯克·彼特拉克)

• **Iz kamna v vodi (水中石)**
曲 Music by: Lojze Lebič (洛伊澤·勒比奇) ;
詞 Words by: Gregor Strniša (格雷戈爾·斯崔尼沙)

• **O Sapientia (智慧之歌)**
曲 Music by: Tadeja Vulc (塔狄亞·傅汶芝)

• **Poslednji plač garmoški (手風琴的終曲)**
曲 Music by: Nikolai Sidelniko (尼古拉·西賓尼科) ;
詞 Words by: Russian Fairy Tale (俄羅斯童話)

Ponte Singers

指揮 Conductor: 林芳汧 Stephen Lik-hin LAM

• **無憂 (Light-hearted)**
曲、詞 Music & Words by: 賈無弦 (Ga Mo-yin)

• **償還 (Compensation)**
曲 Music by: 柳重言 (Jim Lau) ;
詞 Words by: 林夕 (Albert Leung) ;
編 Arr. by: 劉彥昭 (Lau Yin-chiu)

烏托邦與現實室內合唱團

Utopia & Reality Chamber Choir

指揮 Conductor: 拉馬爾·拉斯穆森教授 Prof. Ragnar RASMUSSEN

• **The Fight (戰鬥)**
曲 Music by: Ragnar Rasmussen (拉馬爾·拉斯穆森) ;
詞 Words by: Legend of Indigenous (原住民傳說)

• **Våren (春天)**
曲 Music by: Edvard Grieg (愛德華·格里格) ;
詞 Words by: Aasmund Olavsson Vinje (阿斯蒙德·奧拉維森·文傑)

• **Gjendines båndlåt (挪威民歌Norwegian Folk Song)**
編 Arr. by: Gunnar Eriksson (貢納爾·埃里克松)

• **And Death Shall Have No Dominion (死亡也不得統治萬物)**
曲 Music by: Sverre Bergh (斯維爾·伯格) ;
詞 Words by: Dylan Thomas (狄蘭·托馬斯)

• **Miserere (求主垂憐)**
曲 Music by: James MacMillan (詹姆斯·麥克米蘭)

大合唱演出

Joint Performance

烏托邦與現實室內合唱團
Utopia & Reality Chamber Choir
及
with
Ponte Singers

指揮 Conductor: 拉馬爾·拉斯穆森教授 Prof. Ragnar Rasmussen

• **O Radiant Dawn (噢，燦爛的晨曦)**
曲 Music by: James MacMillan (詹姆斯·麥克米蘭)

場地規則 House Rules

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audiences, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performances. Thank you for your kind co-operation.

